

# ԿԱՆԹԵՂ

ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ ՍՈՒՐԲ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԵՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐՈՒԿ

## GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE

DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE

ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



## GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR

ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

[WWW.SAINTGREGORY.CA](http://WWW.SAINTGREGORY.CA)

*ԿԻՐԱԿԻ, 2 ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 2018*

*Բ. Կիրակի Յիսնակի / ԹԻԻ 87*

**Dimanche 2 décembre 2018**

2ème Dimanche de l'Avent / NO. 87



### Today's Bible Readings

1Thessalonians 4:1-11 / Luke 13:1-9 /

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui:

1Thessaloniens 4: 1-11 | Luc 13: 1-9 |

*Պատարագիչ՝*

**ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԲՅՆՅ. ՍԱՐԳՍԻԵԱՆ / Յոզեֆ Յոզիլ**

**Célébrant:**

**RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN/ Prêtre Paroissial**

**Office Matines à 9 :30 - Առաւօտեան Ժամերգութիւն 9:30-ին**

**La Sainte Messe à 10:30 - Ս. Պատարագ Ժամը 10:30-ին**

**Office de Requiem à Midi - Յոգեհանգստեան Պաշտօն կ'Էսորին**

*Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn. Vahan Shakaryan, Dn. Raffi Arabian, Dn. Norayr Grigoryan, Dn. Kami Sarimanukoglu, Dn. Zaven Der Sahagian Acolytes: Michael Arabian, Armen Bajakian, Shiraz Sivadjian*

**Choirmaster: Mr. Sarkis Barsemian**

**Organist: Mr. Karen Manucharyan**

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com) | [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)

# ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS



## 1 ԹԵՍԱԳՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐ 4.1-11

1 Ուրեմն, եղբայրներ, կը թախանձենք ձեզի ու կը յորդորենք ձեզ Տէր Յիսուսով, որպէսզի՝ ինչպէս ընդունեցիք մեզմէ թէ ինչպէս պէտք է ընթանաք եւ հաճեցնէք Աստուած՝ ա՛յլ աւելի ճոխանաք անոր մէջ, **2**քանի որ գիտէք թէ ի՛նչ պատուէրներ տուինք ձեզի՝ Տէր Յիսուսով: **3**Որովհետեւ Աստուծոյ կամքը՝ ձեր սրբացումն է, որ ետ կենաք պոռնկութենէ, **4**ու ձեզմէ իւրաքանչիւրը գիտնայ իր անօթին տիրանալ սրբութեամբ եւ պատիւով. **5**ո՛չ թէ ցանկութեան կիրքով, ինչպէս հեթանոսները՝ որ չեն ճանչնար Աստուած: **6**Ո՛չ մէկը թող չափազանցէ այդ բանին՝ մէջ ու կեղեքէ իր եղբայրը, քանի որ Տէրը վրէժխնդիր է այդ բոլորին համար, ինչպէս մենք ալ նախապէս ըսինք ձեզի եւ վկայեցինք. **7**որովհետեւ Աստուած կանչեց մեզ ո՛չ թէ անմաքրութեան, հապա՝ սրբութեան: **8**Ուստի ա՛ն որ կ’անարգէ՝ կ’անարգէ ո՛չ թէ մարդ մը, հապա Աստուած՝ որ իր Սուրբ Հոգին ալ տուաւ մեզի:

**9**Իսկ եղբայրսիրութեան մասին պէտք չունիք որ գրեմ ձեզի, որովհետեւ դուք արդէն Աստուծմէ սորված էք սիրել զիրար, **10**եւ արդարեւ ատիկա կ’ընէք ամբողջ Մակեդոնիայի մէջ եղող բոլոր եղբայրներուն հանդէպ: Մակայն կ’աղաչե՛նք ձեզի, եղբայրներ, որ ա՛յլ աւելի ճոխանաք, **11**ու պատի՛ւ համարէք հանդարտ կենալ, ձեր գործերով զբաղիլ եւ ձեր ձեռքերով աշխատիլ, (ինչպէս պատուիրեցինք ձեզի,) որպէսզի դուրսիններուն հետ վարուիք վայելչութեամբ ու ո՛չ մէկ բանի՝ պէտք ունենաք

## ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 13.1-9

**1**Այդ ատեն ներկայ եղողներէն ոմանք պատմեցին անոր այն Գալիլեացիներուն մասին, որոնց արիւնը Պիղատոս խառնեց իրենց զոհերուն հետ: **2**Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Կը կարծե՞ք թէ այդ Գալիլեացիները աւելի մեղաւոր էին բոլոր Գալիլեացիներէն, քանի որ այսպիսի չարչարանքներ կրեցին: **3**Կ’ըսեմ ձեզի՝ ո՛չ: Հապա եթէ չապաշխարէք, բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: **4**Կամ թէ այն տասնութ հոգիները, որոնց վրայ Սելովամի աշտարակը ինկաւ եւ սպաննեց զանոնք, կը կարծե՞ք թէ անոնք Երուսաղէմ բնակող բոլոր մարդոցմէ աւելի յանցաւոր էին: **5**Կ’ըսեմ ձեզի՝ ո՛չ: Հապա եթէ չապաշխարէք, բոլորդ ալ նմանապէս պիտի կորսուիք»:

**6**Սա՛ առական ալ ըսաւ. «Մէկը իր այգիին մէջ ունէր տնկուած թզենի մը. եկաւ պտուղ փնտռելու անոր վրայ, բայց չգտաւ: **7**Ուստի ըսաւ այգեպանին. “Ահա՛ երեք տարի է, որ կու գամ՝ պտուղ կը փնտռեմ այդ թզենիին վրայ, ու չեմ գտներ. ա՛լ կտրե՛ր զայն, ինչո՞ւ խափանէ գետինը”:  
**8**Ան ալ պատասխանեց անոր. “Տէ՛ր, ա՛յս տարի ալ ձգէ զայն, մինչեւ որ բրեմ անոր շուրջը ու թրիք դնեմ: **9**Եթէ պտուղ տայ՝ լա՛ւ. այլապէս՝ յետագայի՛ն կտրէ զայն”»:

## 1 Thessalonians 4.1-11

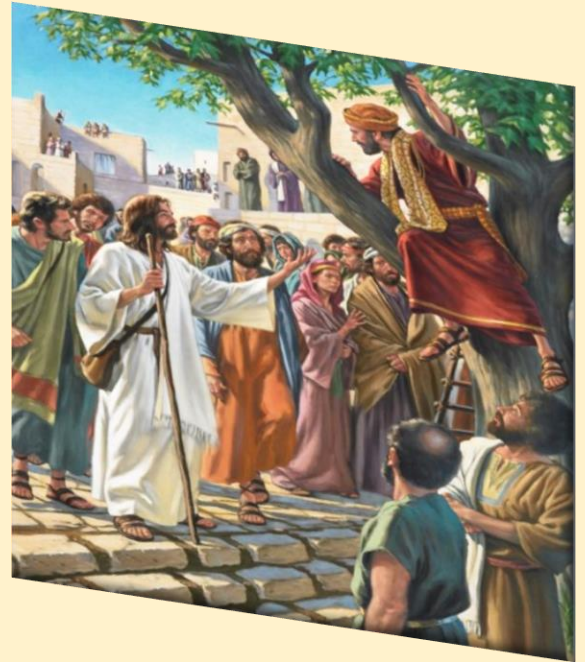
**4** Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.<sup>2</sup> For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.<sup>3</sup> For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:<sup>4</sup> That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;<sup>5</sup> Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:<sup>6</sup> That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.<sup>7</sup> For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.<sup>8</sup> He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.<sup>9</sup> But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.<sup>10</sup> And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;<sup>11</sup> And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

## Luke 13.1-9

**13** There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.<sup>2</sup> And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?<sup>3</sup> I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.<sup>4</sup> Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?<sup>5</sup> I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.<sup>6</sup> He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.<sup>7</sup> Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?<sup>8</sup> And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:<sup>9</sup> And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.



## Յոգեւոր Յովիւի Պատգամը



**Յանուն Յօր եւ Որդւոյ եւ Յօգւոյն Սրբոյ,  
Ամէն**

Մարդ մը իր այգիին մէջ թօգնի մը տնկեց.  
եւ երբ պտուղի ժամանակը հասաւ, Ան  
եկաւ անոր վրայ պտուղ փնտռելու եւ  
չգտաւ: Ըսաւ այգեպանին. «Ահա երեք  
տարի է, որ կու գամ այդ թօգնիին վրայ  
պտուղ փնտռելու եւ չեմ գտներ. Ուրեմն կտրե՛ք զայն, ինչո՞ւ հող գրաւէ»:  
Այգեպանը պատասխանեց. «Տէր իմ, անոր այս տարի ալ թող մնայ մինչեւ որ  
անոր շուրջը փորեմ եւ աղբ լեցնեմ. թերեւս պտուղ տայ, ապա թէ ոչ՝ տարի  
մը վերջ կը կտրես»:

(Ղուկ 13:16-9)

Սիրելի հայ հաւատացեալներ,

Մեր Տէրը կը պատմէ այն հարուստ մարդուն մասին, որ շատ գեղեցիկ այգի  
մը ուներ եւ այդ այգիին մէջ նաեւ՝ թօգնի մը կ'աճեր, որ պտուղ չէր տար:  
Ամէն անգամ երբ այդ հարուստ այգեպանը թուզ քաղելու գար այդ ծառէն,  
ամէն անգամուն ալ յուսախաբ եւ ձեռնունայն կը վերադառնար: Այսպէս ան  
երեք տարի սպասելէն յետոյ պարտիզպանին կ'ըսէ, որ կտրե՛ք այդ անպէտք  
ծառը ու փոխարէնը նորը տնկէ: Սակայն պարտիզպանը, որ այդքան ատեն  
խնամած ու հոգ տարած էր այդ ծառին, կ'աղաչէ Անոր, որ իրեն տարի մը եւս  
հնարաւորութիւն տայ յաւելեալ միջոցներով ծառը խնամելու եւ եթէ ատկէ  
ետք ալ պտուղ չտայ՝ այն ատեն ոչնչացնէ զայն:

Միասին մտածենք, թէ մեզի որքանով կը վերաբերի այս առակը եւ ինչ ունի  
ըսելիք մեզմէ իւրաքանչիւրիս:

Հարուստ այգեպանը այս առակին մեջ անշուշտ կը խորհրդանշէ մեր Հայր Աստուածը, պարտիզպանը՝ Յիսուսը, իսկ անպուղ թզենին՝ այն ժամանակուան հրեայ ժողովուրդը, որ անտարբեր մնաց Քրիստոսի քարոզչութեան հանդէպ եւ այժմ՝ մեզի: Նախ պարզաբանենք, որ այն ժամանակ Հրեաստանի մեջ թզենիի այգիներ չկային եւ անոնք ուղղակի թզենի կրնային տնկել իրենց այգիին մէկ մասին մեջ: Ճիշդ նոյն ձեւով ալ վարուեցաւ առակին Պարտիզպանը: Իւրաքանչիւրս թզենիին նման տնկուած ենք Աստուծոյ այգիին մեջ, այսինքն եկեղեցւոյ հովանիին տակ եւ ինչպէս որ Այգեպանը պտուղներ կ'ակնկալէ ծառէն՝ այնպէս ալ Աստուած մեր մեջ կը փնտռէ այն պտուղները՝ որոնց համար Ան մեզ ստեղծեց եւ բերաւ Իր եկեղեցին:

Հրեաստանի մեջ բերրի հողը շատ սուղ էր եւ մարդիկ շատ սուղ արժէքով կը գնահատէին անոր ամէն մէկ մասը: Այդ պատճառով ալ այգիին Տէրը իրաւամբ կը տարակուսի, թէ ինչո՞ւ թզենին պիտի գրաւէ այդքան թանկագին հողը, գործածէ արեւին կենարար լոյսը, հողին օգտակար հանքանիւթերն ու խոնաւութիւնը, իսկ փոխարէնը պտուղ չտայ: Սակայն հոգատար պարտիզպանը իսկապէս սրտանց կը սիրէր այդ անպտուղ ծառը ու կը խղճար անոր եւ այդ պատճառով ալ կ'աղաչէ այգիին Տիրոջ, որ տարի մը եւս սպասէ՝ խոստանալով ակելցնել իր խնամքը թզենիին հանդէպ՝ անոր հողը առաւել եւս պարարտանիւթերով հարստացնել նոյնիսկ այն պարագային, երբ սովորաբար թզենին յաւելեալ պարարտանիւթերու կարիք չզգայ: Հետեւաբար Պարտիզպանը պատրաստ էր դիմելու նոյնիսկ արտակարգ միջոցներու, որպէսզի օգնէր թզենիին պտղաբերելու՝ այդպէսով ապահովելու համար Անոր հետագայ գոյութիւնը: Նոյն ձեւով կը վարուի նաեւ Քրիստոս: Ան պատրաստ է մարդուն համար ստեղծել բոլոր անհրաժեշտ պայմանները՝ անոր հոգեւոր աճման համար: Միայն թէ մարդը ինքզինք ուղղէ ու սկսի պտուղներ տալ:

Որո՞նք են այդ պտուղները, որ Աստուած կ'ակնկալէ մեզմէ: Անոնք քրիստոնէական առաքինութիւններն են՝ Աստուծոյ սերն ու մարդկանց հանդէպ գթութիւնը, արդարամտութիւնը, խոնարհութիւնը, մեծահոգութիւնը, արիութիւնը եւ այլն: Երբ մենք կու տանք այս պտուղները, ապա Տէրը կ'ուրախանայ մեզմով: Աստուած շատ գթառատ Տէր է. Ան պատրաստ է համբերելու եւ ապաստելու նոյնիսկ այն ժամանակ, երբ մենք քիչ պտուղ կու տանք, սակայն երբ ամենեւին կը դադրինք բարի պտուղներ տալէն, ապա կ'ըսէ Իր Որդւոյն. Ինչո՞ւ այս անպտուղ մարդը ի գուր տեղը զբաղեցնէ մեր հողը: Աւելի լաւ չըլլա՞ր եթէ այդ տեղը պահել ուրիշի մը համար, որ բարի պտուղներ կու տայ: Սակայն մեր փրկիչը Յիսուս Քրիստոս, որ մարդացաւ եւ մահացաւ մարդկութեան փրկութեան համար, միշտ մեր բարեխօսն ու միջնորդն է Երկնաւոր Հօր առջեւ եւ ամէն միջոցի կը դիմէ Հօրը համոզելու, որ քիչ մըն ալ համբերէ: Ան կ'աղաչէ Հօրը որ Ան սպասէ,

մինչեւ որ ինք բոլոր պայմանները կը ստեղծէ անոր համար, որ մարդը ուղղուի, ապաշխարէ եւ սկսի բարի պտուղներ տալ:

Այսպէս են Տիրոջ յարաբերութիւնները մեզմէ իւրաքանչիւրին հետ: Այսպէս է Անոր սերը թէ՛ արդարներուն եւ թէ՛ մեղաւորներուն հանդէպ: Բարեգութ Աստուած միշտ ալ ականջալուր կ'ըլլայ իր Որդւոյն, Ամենասրբուհի Մարիամ Աստուածածնին եւ բոլոր սուրբերու բարեխօսութիւններուն եւ «անպտուղ ծառերը» անմիջապէս չի կտրեր, այլ բոլորին ալ ժամանակ ու հնարաւորութիւն կու տայ գիտակցելու իրենց մեղքերուն, զոջալու եւ ապաշխարելու: Յիշենք, որ մեղքը երեք մակարդակով կը գործուի՝ միտք, խօսք եւ գործ եւ ամէն ինչի սկիզբը միտքն է: Յետեւաբար, եթէ մենք կ'ուզենք ուղղուիլ, մեղքերէ մաքրուիլ՝ նախ պետք է մաքրենք եւ փոխենք մեր միտքը: Իսկ ապաշխարիութեան համար միայն զոջումն ու խոստովանութիւնը բաւարար չեն, պետք է բարի գործեր ընենք: Ճիշդ անոր համար ալ Աստուած մեզի ժամանակ կու տայ, որպէսզի մենք մեզի հարց տանք թէ ի՞նչ բարի գործեր կ'ընեմ ես:

Երբ Աստուած երկար ժամանակ կը համբերէ, մենք կը յուսանք, որ Ան կը համբերէ քիչ մը եւս, բայց չենք կրնար յուսալ, որ Ան անվերջ կը տանի մեր անօրէնութիւններն ու անպտուղ կեանքը: Աստուած շատ բարեգութ է անոնց հանդէպ, որոնք կը սայթաքին ու վար կ'իյնան, սակաւ նորէն ոտքի կը կանգնին, բայց առակը յստակ ցոյց կու տայ, որ այդ մէկը չկրնար անվերջ շարունակուիլ՝ Աստուած կու տայ վերջին հնարաւորութիւնը. «Տէ՛ր իմ, անոր այս տարի ալ ձգէ՛, մինչեւ որ անոր շուրջը փորեմ եւ աղբ լեցնեմ». գուցէ թէ պտուղ տայ. ապա թէ ոչ՝ տարի մը վերջ կը կտրես զայն» (Ղուկ. 13:9): Մեր հոգատար Պարտիզպանը՝ Յիսուս Զրիստոսը ամէն ինչ ըրած է մեզի համար եւ հիմա մի միայն մեր հաւատքէն, մեր ապաշխարութենէն ու մեր բերած պտուղներէն կախուած է մեր փրկութիւնը:

Այսպէսով, մեր երկրային կեանքը տրուած է մեզի, որպէսզի մենք Աստուծոյ բերենք արդարութեան եւ քրիստոնէական կատարելութեան պտուղները: Այս նպատակը միշտ պետք է ունենանք մեր առջեւ եւ ուրախացնենք Տիրոջ՝ մեր առաքինի կեանքին պտուղներովը: Եւ այդ ատեն մեր Տէրն ալ մեզ չի կտրեր անպտուղ թզենիին պէս ու չի նետեր կրակը իր Ահեղ դատաստանին ժամանակ, այլ՝ մասնակից կ'ընէ իր յաւերժ ուրախութեան՝ Երկնային Արքայութեան մէջ: Ամէն

Օրհնութեամբ՝  
Տ. Դաւիթ քահանայ Մարգարեան  
Յոգեւոր հովիւ

## Résumé du Sermon

Un homme avait un figuier dans sa vigne. Il vint y chercher des fruits et n'en trouve pas. Il dit alors au vigneron; " Voilà trois ans que je viens chercher des fruits et je n'en trouve pas. Coupe- le ; pourquoi donc use-t-il donc pour rien ?".

Le vigneron a répondu: "Maitre, laisse-le encore cette année, le temps que je creuse et que je mette du fumier. Peut-être donner a-t-il des fruits dans l'avenir...sinon tu le couperas". (St Luc : 13 6-9)



Dans cette parabole, le fermier symbolise Dieu, le vigneron Jésus et l'arbre stérile le peuple juif qui reste indiffèrent aux messages divins, comme certains d'entre nous , aujourd'hui. Et celui qui plaide la miséricorde de Dieu pour les hommes est notre Sauveur Jésus Christ.

Dans cette miséricorde accordée à chacun, une période de grâce existe pour que tous arrivent au repentir et que personne ne périsse. Mais la patience divine n'est pas sans limite. Quand la période de grâce arrive à sa fin, le jugement est inéluctable.

Se repentir ou succomber à ses péchés, telle est l'alternative que Jésus offre à l'humanité pécheresse.

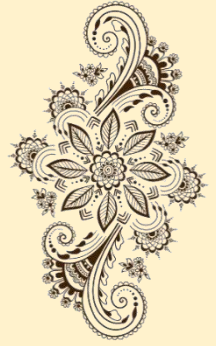
**En Foi et en Prière**

**Père David Margaryan**

**Prêtre paroissial**



# ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ



## ՀԱԲԱՏՔՈՎ ԿԸ ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՍ

1. Հաւատքով կը խոստովանիմ եւ կ'երկրպագեմ քեզի՝ Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի, անեղ եւ անմահ բնութիւն, արարիչը հրեշտակներուն, մարդոց եւ բոլոր ստեղծուածներուն. ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

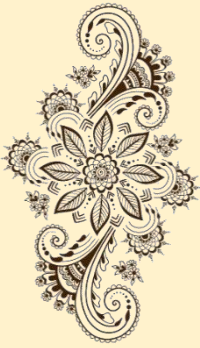
2. Հաւատքով կը խոստովանիմ եւ կ'երկրպագեմ քեզի, անբաժանելի լոյս, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն եւ մէկ Աստուածութիւն, արարիչը լոյսին եւ հալածիչը խաւարին. Իմ հոգիես հալածէ՛ մեղքի եւ անգիտութեան խաւարը, եւ լուսաւորէ՛ միտքս, որ այս պահուս քեզի հաճելի ձեւով աղօթեմ եւ քեզմէ ընդունիմ իմ խնդրանքներս. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

3. Հայր երկնաւոր, ճշմարիտ Աստուած, որ քու սիրելի Որդիդ ղրկեցիր՝ մոլորեալ ոչխարը փնտռելու համար. Մեղանչեցի երկինքի դէմ՝ քու առջեւ. ընդունէ՛ զիս իբրեւ անառակ որդին, եւ հազցուր ինծի առաջին պատմուճանը, զոր վրայես հանեցի մեղքերովս. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինծի՝ բազմամեղիս:

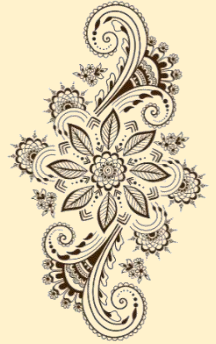
(Շարունակելի)







## **JE CONFESSE AVEC FOI**



- 1. Avec foi, je Te confesse et T'adore, Père, Fils et Saint-Esprit, Nature créée et immortelle, Créateur des anges et des hommes et de tout ce qui a été fait. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!**
  
- 2. Avec foi, je Te confesse et T'adore, ô Lumière indivisible, consubstantielle Trinité Sainte et unique Divinité, Auteur de la lumière, Toi qui dissipes les ténèbres; chasse de mon âme les ténèbres du péché et de l'ignorance et illumine mon esprit en cette heure : que j'invente une prière qui Te plaise et obtienne de Toi d'être exaucé. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!**
  
- 3. Père céleste, vrai Dieu, Toi qui as envoyé ton Fils bien-aimé à la recherche de la brebis égarée, j'ai péché contre le ciel et contre Toi; accueille-moi à l'exemple du fils prodigue et revêts-moi de la robe première dont je me suis dépouillé par le péché. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!**

**(à suivre)**





Եկեղեցական Տօնացոյց Յառաջիկայ Շաբթօւան  
**Fête de l'église pour la Semaine Prochaine**  
**Դեկտեմբեր – Décembre**

3, Երկուշաբթի - Տօն Սրբոցն Գենարիոսի եպիսկոպոսին,  
եւ Մերկերիոսի զինաւորին, Յակովբայ եւ Իրաւափառայ:

**Lundi 3 – Fête du Saint évêque Génarios et du soldat Mercure,  
de Jacques et d'Iravapar.**

4, Երեքշաբթի – Տօն Սրբոցն Սինասայ, Երմոգինեայ,  
Գրաբոսի, կամաւոր աղքատացն՝  
Յովհաննու եւ Ալեքսիանոսի:

**Mardi 4 - Fête des saints Minas, Ermokin, Grabos,  
des pauvres volontaires Jean et Alexian**

5, Չորեքշաբթի – Պահք:  
**Mercredi 5 - Jeûne.**

6, Հինգշաբթի – Տօն Սրբոցն Հարցն Եգիպտացւոց՝ Պօղոսի,  
Պօղայ, Մակարայ, Եւագրի, Յովհաննու Գբնեցւոյն, Յովհաննու  
Կարճահասակին, Նեղոսի, Արսէնի, Սիսիանու, Դանիէլի,  
Սրապիոնի, Մակարիոսի, Պիմէնի եւ այլոց սրբոց Հարցն:

**Jeudi 6 – Fête des saints pères égyptiens, Paul, Pol, Macaire,  
Onuphre, Jean de Guepnèts, Jean de Petit, Nil, Arsène, Sissian,  
Daniel, Serabion, Macarios, Bimène et autres saints pères.**

7, Ուրբաթ - Պահք:  
**Vendredi 7 - Jeûne.**

8, Շաբաթ – Տօն Սրբոյն Նիկողայոսի Չմիւռնացւոյ սքանչելագործ  
Հայրապետին:

Յիշատակի օր՝ Կիւմրիի երկրաշարժի 30-րդ տարելիցին

**Samedi 8 – Fête du saint Patriarche Thaumaturge, Nicolas de Smyrne.**  
**Commémoration du 30ème anniversaire du tremblement de terre de 1988**

# ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 1 Դեկտեմբեր 2018

**Սուրբ Առաքեալներու եւ Մեր Առաջին  
Լուսաւորիչներ Ս. Թադէոսի եւ Ս.  
Բարդուղիմէոսի Յիշատակութեան Օր**

Ս. Թադէոսը եւ Ս. Բարդուղիմէոսը Քրիստոսի  
անխոնջ 12 առաքեալներէն էին, որոնք գալով  
Հայաստան՝ քրիստոնէութիւն քարոզեցին հայ  
ժողովուրդին՝ արժանանալով «առաջին  
լուսաւորիչներ» կոչման: Քրիստոնէութեան  
արշալոյսին անոնք նահատակուեցան  
Հայաստանի մէջ: Առաքեալներու

գործունէութեան որպէս արդիւնք 301

թուականին հայ ժողովուրդը առաջինը

հանդիսացաւ աշխարհի մէջ, որ քրիստոնէութիւնը հռչակեց իբրեւ պետական  
կրօն: Յիրաւի, այս սրբազան առաքեալներու դերը կը կարեւորուի  
երկիւղարարմէյ հայ ժողովուրդին կեանքին:

Հայ Առաքելական Եկեղեցին սուրբ առաքեալներու եւ մեր առաջին

լուսաւորիչներու՝ Թադէոսի եւ Բարդուղիմէոսի յիշատակը կը տօնէ Յիսնակի  
Բ Կիրակիին նախորդող շաբաթ օրը:



Երկուշաբթի, 03, Դեկտեմբեր 2018թ.

**Յիշատակ Ս. Յակովկի եւ Ս. Իրաւափառի**

Ս. Յակովկ Պարսիկը († 421) քրիստոնէայ էր եւ կը զբաղեցեր բարձր պաշտօն  
պարսկական արքունիքին մէջ: Արշաւներէն մեկուն ժամանակ, վախնալով  
թագաւորին դաժանութենէն, զոհ կը մատուցանէ կուռքերուն: Այս իսկ  
պատճառով կինը եւ մայրը ապաշխարութեան կոչով անոր նամակ մը կը  
գրեն: Ան գիտակցելով իր գործած մեղքին ծանրութեան՝ ինքզինք կը հռչակէ  
քրիստոնէայ եւ կ'ենթարկուի դաժան մահապատիժի:

Ս. Իրաւափառը կը նահատակուի Դեկոս կայսրի օրով: Եղած է հովիւ,  
հալածանքներուն ժամանակ պահած է քրիստոնէայի մը, որուն համար  
ենթարկուած է տանջանքներու եւ նահատակուած:



# Holidays

Saturday, December 1, 2018

## Commemoration of the Apostles St. Thaddeus and St. Bartholomew, the first preachers of Christianity in Armenia

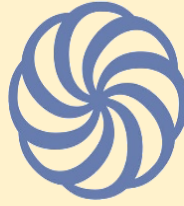
Apostles St. Thaddeus and St. Bartholomew were two of the twelve Apostles of Christ, who came to Armenia and preached Christianity in Armenia deserving the title “the first illuminators”. Still at the dawn of Christianity they were martyred in Armenia. It was the result of their preaching and martyrdom that the Armenian people, being the first nation in the world, proclaimed Christianity as the state religion. Indeed, Apostles St. Thaddeus and St. Bartholomew played an important role in the history of 2000-year-old Christian Armenian nation which has unshaken faith and keen love towards its Mother Church.

Each year a Divine Liturgy is celebrated in the Cathedral of the Mother See of Holy Etchmiadzin in the memory of St. Apostles.



ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL

**ԿԻՐԱԿԻ, 2 ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 2018**



Տիկ. Լիւսի ՄղտԵսեանի,  
Մկրտիչ, Նարօտ եւ Տարօն ՄղտԵսեաններու,  
Ռաֆֆի, Անի, Դանիել, Արեք եւ ՍԵԼԱՆԱՅ ՄղտԵսեաններու,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, հօր եւ մեծ հօր`

**ՆՇԱՆ ՄՂՏԵՍԵԱՆԻ  
(NISAN MIGDESYAN)**

Մահուան 15-րդ տարելիցին առիթով  
Ինչպէս նաեւ`

**ՄՂՏԵՍԵԱՆ, ՊԵՏԻԿԵԱՆ, ԳԱՍԲԱՐԵԱՆ, ՍՕՆՄԷԶ,  
ԱՐՄՈՒԹԼՈՒ ԵՒ ՓԵԼԹԵՔԵԱՆ  
(MIGDESYAN, BEDIKYAN, KASPARYAN,  
SONMEZ, ARMUTLU & PELTEKYAN)**

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ



Տիկ. Արաքսի Սաղամի եւ զաւակներուն,  
Տ. եւ Տիկ. Աբրահամ եւ Մելիսա Սաղամի եւ զաւակներուն,  
Օրդ. Եփրաքսի Սաղամի,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ մօր, մեծ մօր, մեծ մեծ մօր`

## **ՆՈՒՐԻՁԱ ՍԱՂԼԱՄԻ** **(NURITSA SAGLAM)**

Մահուան 40-ին առիթով  
(սուրճի սպասարկութիւն «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ)



Տիկ. Խանըմ Սօզքէսի,  
Տ. եւ Տիկ. Գեորգ եւ Մանուշակ Միրզայեանի եւ զաւակներուն,  
Տ. եւ Տիկ. Մուրատ Պաղտասարեանի եւ զաւակներուն,  
Տ. եւ Տիկ. Մարտիրոս Պաշտասարեանի եւ զաւակներուն,  
Տիկ. Արշալոյս Կերկերի,  
Տիկ. Պերճուհի Սօզքէսի եւ զաւակներուն,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, հօր, մեծ հօր, եղբօր եւ հարազատին`

## **ԳՐԻԳՈՐ** **ՍՕՉՔԷՍ ՊԱՂՏԱՍԱՐԵԱՆԻ** **(KRIKOR SOZKES BAGHDASARIAN)**

Մահուան առաջին տարելիցին առիթով





## ՑԱԻԱԿՑԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ

Մայր Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովին ու Ծխական Խորհուրդը

Ողբացեալ

**ԱՐՈՒՍԵԱԿ ԿԻՐՆԱԿԻԼԻ**  
**(ARUSYAK GURNAGUL)**

Մահուան տխուր առիթով

իրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն

հանգուցեալի

բոլոր պարագաներուն, աղօթելով առ Աստուած,

որ անոր հոգին Երկնային Արքայութեան արժանանայ:



## ՑԱԻԱԿՑԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ

Մայր Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովին ու Ծխական Խորհուրդը

Ողբացեալ

**ՆԱԹԱՆ ՄԵՆԵՆԵԱՆԻ**  
**(NATAN MENENDYAN)**

Մահուան տխուր առիթով  
հրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն  
հանգուցեալի  
բոլոր պարագաներուն, աղօթելով առ Աստուած,  
որ անոր հոգին Երկնային Արքայութեան արժանանայ:



## ՅԱԲԱԿՅԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Եկեղեցւոյ  
Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը  
Ողբացեալ

## ԲԱՔԷԼ ԷՐՏՈՂՍՈՒՇԻ (PAPEL ERDOGMUS)

Մահուան տխուր առիթով  
հրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն  
հանգուցեալի  
բոլոր պարագաներուն, աղօթելով առ Աստուած,  
որ անոր հոգին Երկնային Արքայութեան արժանանայ:





# ՑԱԻԱԿՑԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ

Մայր Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

Ողբացեալ

**ԼՈՒԻԶԱ ՍՈՂՈՄՈՆԵԱՆԻ**

**(LUIZA SOGHOMONIAN)**

Մահուան տխուր առիթով

Իրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն

հանգուցեալի

բոլոր պարագաներուն, աղօթելով առ Աստուած,

որ անոր հոգին Երկնային Արքայութեան արժանանայ:



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ

Մայր Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

Ողբացեալ

**ՌԻՂԱ ԱԼԵԱՆԱԲԵԱՆԻ**

**(RITA ALYANAKIAN)**

Մահուան տխուր առիթով

Իրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն

հանգուցեալի

բոլոր պարագաներուն, աղօթելով առ Աստուած,

որ անոր հոգին Երկնային Արքայութեան արժանանայ:



# ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՄԻՑԻՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

*Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal*

*Donations of November 2018  
have been received with great appreciation*



## **CHURCH:**

**Mr. & Mrs. Nurhan Pestemalcigil \$50**

**“GOMIDAS” TBRATZ TAS 60<sup>th</sup> ANNIVERSARY:  
Dr. Sarkis Santikyan \$100**

## **RENOVATION FUND:**

**Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100**

## **IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:**

### **THE LATE LUIZA SOGHOMONIAN:**

**Mr. Hovhannes Kenadjian \$50,**

**Mr. & Mrs. Manouk & Sella Ortainceyan \$40,**

**Mr. & Mrs. Ara & Marie Atam \$30,**

**Mr. & Mrs. Krikor & Eliza Tchakmaktchian \$25**

### **THE LATE PAPEL ERDOGMUS:**

**Miss Pauline Singh \$100**

**HOKEHANKISD:  
THE LATE LUCY CAKAR:  
Mrs. Silva Tursucu \$30**

**THE LATE HAGOP BEKARIAN  
& NAYIRI MARIA BEKARIAN:  
Mrs. Silva Karaoghlanian \$40**

**THE LATE GEORGE TER-STEPANIAN:  
Mrs. Karine Ter-Stepanian \$100**





# Հ Ր Ա Է Ր

**Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ  
Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցույ  
Գևման, Օծման եւ Անուանակոչութեան  
48-րդ տարեդարձին ուրախ առիթով**



Արժանապատիւ Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան  
եւ Մայր Եկեղեցույ Ծխական Խորհուրդը

Միրով կը հրաւիրեն մեր հաւատացեալ ժողովուրդը՝ մասնակցելու հանդիսաւոր Սուրբ  
Պատարագին, որ տեղի պիտի ունենայ

**Կիրակի 9 Դեկտեմբեր 2018 ժամը 10:30-ին**

Սուրբ Պատարագը կը մատուցանէ եւ կը քարոզէ

Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ

**ԳԵՐԱՇՆՈՐՀ Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ**

Սուրբ Պատարագի երգեցողութիւնը կը կատարէ

«ԿՈՄԻՏԱՍ» Դպրաց Դաս Երգչախումբը՝

Ղեկավարութեամբ Սարգիս Պարսեմեանի

Սուրբ Պատարագի ընթացքին կը կատարուին արեւշատութեան մաղթանք՝

Մայր Եկեղեցույ ի կեանս եղող բարերարներու, անդամներու

եւ մասնաւոր Հոգեհանգստեան պաշտօն՝ Եկեղեցույս հանգուցեալ  
հոգեւորականներու, բարերարներու, անդամներու, ինչպէս նաեւ Եկեղեցույս մէջ  
իրենց ծառայութիւնը մատուցած հաւատացեալներու հոգիներուն ի հանգիստ:

Յետ արարողութեան «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ տեղի կ'ունենայ

ճաշկերոյթ պատրաստութեամբ՝

Մայր Եկեղեցույ Տիկնանց Յանձնախումբին, որուն պիտի յաջորդէ

գեղարուեստական յայտագիր:





# INVITATION



À l'occasion du 48<sup>e</sup> anniversaire  
de la consécration et nomination  
de la Cathédrale Arménienne  
St. Grégoire l'Illuminateur de Montréal  
Le Père David Margaryan  
et le Conseil Paroissial de la Cathédrale  
ont l'honneur de vous convier

**dimanche 9 décembre 2018 à 10:30h**

à la Sainte Messe solennelle qui sera célébrée

par Son Éminence l'Évêque

**ABGAR HOVAKIMYAN**

**Primat Diocese Arménien du Canada**

**Prière d'Action de Grâce pour les bienfaiteurs de la  
Cathédrale Messe de Requiem pour le repos de l'âme des  
disparus, serviteurs et bienfaiteurs de la Cathédrale**

**La Messe sera interprétée par la chorale Gomidas**

**Sous la direction de Sarkis Barsemyan**

**A l'issue de la Sainte Messe, une réception aura lieu  
dans la salle Marie Manoogian organisée  
par les Dames Auxiliares  
de la Cathédrale, puis un programme musical.**





## ՇՆՈՐՀԱԴՈՐԱՆՔ

### Ս. ՊԱՍԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Եկեղեցւոյ  
Հոգեւոր Հովիւն ու Ճիսական Խորհուրդը  
**ՏԱՆԻԷԼ ՄԵՐԱՔԵԱՆԻ**

ԵՆ

### ՉԱՐԼԵՍ ՔԱԹԻՆԱ ԿՈՒԼԱՔՈՍԻ

Պսակադրութեան ուրախ առիթով  
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն  
պսակադրեալ զոյգի  
Ճնողներուն եւ հարազատներուն,  
մաղթելով որ Աստուածային Օրհնութեան արժանանան  
իրենց կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



## CONGRATUALTIONS ON THE WEDDING CEREMONY

*The Pastor & The Parish Council  
Of the  
St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
On the Wedding Ceremony*

*Of*

**DANIEL MEREKYAN**

**&**

**CHARLESE KATINA GOULAKOS**

*Extend their heartfelt congratulations to their parents and family,  
wishing them to receive  
God blessing throughout their life.*



## ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

### Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ  
Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

### ԼԻԱՆԱ ՇԻՐԻՆԵԱՆԻ

Սկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով  
Իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն մկրտեալի ծնողներուն  
եւ բոլոր հարազատներուն, աղօթելով առ Աստուած,  
որ փոքրիկն **ԼԻԱՆԱ ՇԻՐԻՆԵԱՆ**

Ս. Սկրտութեան աւագանէն իր վերստին ծնունդով արժանանայ  
Աստուածային Օրհնութեան  
իւր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



## CONGRATUALTIONS

### ON THE

### BAPTISMAL CEREMONY

*The Pastor & Parish Council*

*of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral*

*On the Baptismal ceremony*

*of the child*

### LIANA SIRINYAN

Extend their heartfelt congratulations  
to the child parents & family.



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ  
Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

**ԿԱՊՐԻԵԼԼԱ ՎԻՔՅՕՐԻԱ ԳԱՔԼՕԻ**

Մկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով  
Իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն մկրտեալի ծնողներուն  
եւ բոլոր հարազատներուն, աղօթելով առ Աստուած,  
որ փոքրիկն **ԿԱՊՐԻԵԼԼԱ ՎԻՔՅՕՐԻԱ ԳԱՔԼՕ**

Ս. Մկրտութեան ակազանէն իր վերստին ծնունդով արժանանայ  
Աստուածային Օրհնութեան  
իր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



**CONGRATUALTIONS  
ON THE  
BAPTISMAL CEREMONY**

*The Pastor & Parish Council  
of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
On the Baptismal ceremony  
of the child*

**GABRIELLA VICTORIA CAPLO**

Extend their heartfelt congratulations  
to the child parents & family.







**Website:**  
**[www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)**

Սիրելի հաւատացեալներ,

Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզի, թէ յետայսու կարելի է այցելել Եկեղեցւոյ

**Կայքէջը - Website [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)**

ուր պիտի գտնէք Եկեղեցւոյ վերաբերող լուրերը, ձեռնարկներու վերաբերեալ տեղեկութիւնները, կատարել Ձեր սրտաբուխ նուիրատուութիւնները եւ օգտուիլ ընձեռուած այլ կարելիութիւններէն համացանցային դրութեամբ:

Շնորհակալութիւն Ձեր աջակցութեան համար:



Chers Paroissiens,

Nous avons le plaisir de vous informer de la récente mise à jour de notre

**Site: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)**

Où vous trouvez les dernières nouvelles des activités et des événements.

*Nous remercions de votre soutien!*



Dear Parishioners,

We are glad to inform you our Church's newly developed

**Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)**

where you will read the latest church news and events, meanwhile you can also make your online church donations and benefiting from other possibilities of our Website.

*Thank you for your support!*



**Ուշադրութիւն**  
**Մեր Սիրելի**  
**Չաւատացեալներուն**



**Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն, հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր հաղորդակցութիւնը կարենալ պահելու համար կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ: Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:**

*Ծիսական Խորհուրդ*

**Attention to our beloved parishioners,**

**If you have changes in your address, e-mail or phone numbers please feel free to convey your new data to the Church office at (514) 279-3066, to maintain our communication in a regular, continuous, and up-to-date course.**

**Thank you for your cooperation.**

*Parish Council*



# ԳԵՂԱՐՈՒԷՍՏԱԿԱՆ ՅԱՅՏԱԳԻՐ

Բարձր Հովանաւորութեամբ՝

**Գերշ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեանի**

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Նախաձեռնութեամբ՝

**Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցւոյ**

Մասնակցութեամբ՝

**«Կոմիտաս» Դպրաց Դաս Երգչախումբին**

Ղեկավարութեամբ՝ **Սարգիս Պարսեմանի**

Չօնուած՝

**Ի պատիւ եւ ի մեծարումն՝**

**«Կոմիտաս» Դպրաց Դաս Երգչախումբի**

**60** - Ամեակին

**Շաբաթ, 8 Դեկտեմբեր 2018**, երեկ. ժամը 7-ին Եկեղեցւոյ մէջ  
Յաւարտ հանդիսութեան հիւրասիրութիւն Եկեղեցւոյ «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ

Under the auspices of

**Bishop Abgar Hovagimyan**

Primate of the Armenian Holy Apostolic Church Canadian Diocese

In honor of the

**«Gomidas» Choir's 60<sup>th</sup> Anniversary**

A memorable evening of music, poetry  
and a musical performance by the Gomidas Choir

Directed by: **Sarkis Barsemian**

**December 8, 2018 at 7:00 pm in the Cathedral**

Coffee reception following the event in the «Vatche Hovsepian» hall

Մուտքի Լուծք / Donation \$10

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 • Tel.: 514 279-3066 • Fax: 514 279-8008  
stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

48<sup>-րդ</sup>



# ՏԱՐԵՂԱՐՁ

Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցւոյ ԳՆՄԱՆ, ՕԾՄԱՆ ԵՒ ԱՆՈՒԱՆԱԿՈՅՈՒԹԵԱՆ

**Հովանաւորութեամբ**

**Գերշ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեանի**

Բարեխնամ Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմին

**Կիրակի, 9 Դեկտեմբեր 2018**

Սկիզբ Ս. Պատարագի առաւօտեան ժամը 10:30-ին

**Պատարագիչ՝**

**Առաջնորդ Սրբազան Հայր**

**Յաւարտ Ս. Պատարագի**

Տօնական ճաշկերոյթ եւ Գեղարուեստական

Յայտագիր «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ

Տեղերու ապահովման համար հաճեցէք հեռաձայնել

Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066

Մինչեւ 4 Դեկտեմբեր 2018





Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցի  
Cathédrale Arménienne St-Grégoire l'Illuminateur

# ՄԱՆՈՒԿՆԵՐՈՒ ԿԱՂԱՆԴԻ ԽՐԱԽՃԱՆՔ

Տօնական մթնոլորտ կը խանդավառէ  
մանուկներու կողմէ սիրուած երգիչ՝

## ՄԱՐԹԵՆ ԵՐԿԱՆՑ

Շաբաթ, 29 Դեկտեմբեր 2018

կ.ե. ժամը 1:30-ին

Եկեղեցոյ «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ

- Երգեր ու պարեր
- Հիւրասիրուիլն

Մուտքի նուէր՝ \$10:00

# FÊTE DE NOËL DES ENFANTS

Avec le chanteur mythique

## MARTEN YORGANTZ

Fête et chante Noël  
avec les enfants

- Ambiance festive avec danses
- Goûter proposé aux enfants

Samedi 29 décembre 2018

à 13:30 h

à l'Église Arménienne St Grégoire l'Illuminateur,  
(Salle Vatche Hovsepian)

Prix: \$10:00 par enfant



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 • Tel.: 514 279-3066 • Fax: 514 279-8008  
stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Նախաձեռնութեամբ՝  
 Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցւոյ  
 Լավալի Ս. Խաչ Հայաստանեայց Եկեղեցւոյ  
 Թէքէեան Մշակութային Միութեան



In collaboration with  
 St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
 Holy Cross Armenian Church  
 Tekeyan Cultural Association

# NEW YEAR'S EVE EXTRAVAGANZA

## 2019

Featuring Nerses Adourian  
 & 5 member band  
 DJ Hovsep



December 31, 2018

8:00 pm at Centre Arménie

1025 Boulevard Élisabeth, Laval, QC H7W 3J7

Eight course appetizers and full course meal  
 Champagne toast and party favors

Entrance gifts  
 Kids entertainment and Santa

Adults - \$95 (after December 1 \$110)

Children - (age 7-14) \$45

Children ages 6 and under - free

For reservations, please contact:

St Gregory the Illuminator (514) 279 3066

Tekeyan Cultural Association (514) 747 6680

Holy Cross Church (450) 687 5355

Centre Arménie (438) 826 2364



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ  
Պատանեկան Երաժշտական Խումբ



Jeunesse  
Musicale St-Grégoire d'Outremont

Պատանեկան Երգչախումբի փորձերը տեղի  
կ'ունենան

Կիրակի օրերը կեսօրե ետք, ժամը 1-ին:

Les pratiques de la chorale des Jeunes ont lieu  
Les dimanches à 13:00 heures

Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար կապ  
հաստատել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան հետ:

Pour en savoir plus, veuillez contacter le secrétariat de  
l'église.

Արձանագրութեան տարիք 7-15 տարեկան

Âge d'inscription 7 à 15 ans

- Փոքրերը հնարաւորութիւն պիտի ունենան սորվելու հիմնական երաժշտութեան նոթաները, միաժամանակ պիտի մշակուին անոնց երաժշտական գիտելիքներն ու ճաշակը:
- Durant les rencontres hebdomadaires, les enfants auront l'opportunité d'apprendre les bases de la notation musicale et le solfège.
- Ուսումնասիրուած ծրագիրը պիտի բաղկանայ ժամանակակից, դասական եւ կրօնական երաժշտական կտորներէ, Ֆրանսերէն եւ Յայերէն լեզուներով:
- Le répertoire étudié consistera de pièces musicales contemporaines, classiques et religieuses, de langue française et arménienne.



Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ  
Curé & Conseil Paroissial

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/  
Fax: (514)279-8008/ [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

## ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

6 -14 տարեկան երեխաներու համար

### SUNDAY SCHOOL

For the ages of 6-14 years old children

Հաճելի եւ ընկերային մթնոլորտ

- Սաղմոսներ եւ երգեր
  - Հայերէն լեզու
- Հաճելի Պատմուածքներ եւ անակնկալներ
- Չուարճալի եւ հետաքրքրաշարժ յաջորդական պտոյտներ

Կիրակնօրեայ Վարժարանը տեղի կ'ունենայ  
ամէն Կիրակի առաւօտեան ժամը 11-ին:

Արձանագրութեան եւ մանրամասնութեան համար  
հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ

գրասենեակ (514) 279-3066

Տէր Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեան



*In a pleasant and friendly atmosphere, the  
children will learn:*

- *Psalms & songs*
- *Armenian language skills*
- *Interesting stories & entertainments*
- *Fun & fascinating consecutive Fieldtrips*

*Sunday School Every Sunday  
at 11:00 am*

*For more information and registration call to the  
Church office  
(514) 279-3066*

*Fr. David Margaryan*

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

E-Mail: [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com), [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)

Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral**



**ՍՈՒՐԲ ԳԻՐԷԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ  
ԵՒ  
ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ**

**Տ. ԴԱԻԹ ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆԻ  
ՀԵՏ**

***BIBLE STUDY & INTERESTING  
DISCUSSIONS***

**BY FR. DAVID MARGARYAN**

**Տեղի պիտի ունենայ ամեն Հինգշաբթի  
երեկոյեան՝ ժամը 6:30-ին Եկեղեցւոյ մէջ:**

**Every Thursday Starting at 6:30 pm  
in the Church.**

**Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները  
մասնակից ըլլալու**

**Տ. Դաւիթ Բնյ. Մարգարեանի՝  
Ներկայացուցած Աստուածաշնչական  
սիւրճերուն:**

**Սուրճի եւ թէյի հիւրասիրութիւն**

**We invite all our beloved faithful to be present  
to the bible sessions with spectacular biblical  
subjects that will be presented  
by Fr. David Margaryan.**

**Coffee and tea will be served  
during the sessions.**

**Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին  
Ներկայութիւնը:**

**Cordially we expect everyone's  
presence.**

**615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-  
8008/ [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)**

**Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**



## **Յայտարարութիւն**

**Սիրելի հաւատացեալներ,**

**Կը տեղեկացնենք ձեզի թէ յետայսու**

**Ճիական Խորհուրդի ժողովներուն իւրաքանչիւր ամսուայ առաջին Երեքշաբթի օրը,**

**Երեկոյեան ժամը 5-5:30, կէս ժամ տեւողութեամբ, առիթը պիտի ընծայուի մեր հաւատացեալներուն խորհրդակցական հանդիպում մը ունենալու**

**Ճիական Խորհուրդին հետ:**

**Այն հաւատացեալները, որոնք ունին Եկեղեցւոյ նկատմամբ հարցեր, մեկնաբանութիւններ կամ ենթադրութիւններ կրնան ներկայացնել այդ հանդիպման ընթացքին:**

**Ժամադրութեան համար հեռաձայնել**

**Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան՝**

**(514) 279-3066**

**Շնորհակալութեամբ՝  
Ճիական Խորհուրդ  
Ս. Գր. Լուս. Առաջ. Մայր Եկեղեցւոյ**